



Republika e Kosovës
Republika Kosovo - Republic of Kosovo
Qeveria – Vlada – Government

UDHËZIM ADMINISTRATIV (MASHT) NR. 17 /2015 ORËT E PUNËS SË PERSONELIT TË PUNËSUAR NË
INSTITUCIONET QË I ZBATOJNË PROGRAMET PËR ARSIM DHE AFTËSIM PROFESIONAL

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MEST) NO. 17 /2015 WORKING HOURS OF THE EMPLOYED PERSONNEL
IN THE INSTITUTIONS THAT APPLY PROGRAMS FOR VOCATIONAL EDUCATION AND TRAINING


ADMINISTRATIVNA UREDBA (MONT) BR. 17 /2015 RADNI SATI ZAPOSLENOG OSOBLJA U
INSTITUCIJAMA KOJE SPROVODE PROGRAM PROFESIONALNOG OBRAZOVANJA I OSPOSOBLJAVANJA

| | | |
|--|--|--|
| <p>Ministri i Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë, Në mbështetje të nenit 24 paragrafi 3 të Ligjit nr. 04/L-138 për Arsimin dhe Aftësimin Profesional (Gazeta zyrtare nr. 7 / 26 mars 2013), nenit 8 nëparagrafi 1.4 të Rregullores nr. 02/2011 për fushat e përgjegjësisë administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive si dhe nenit 38 paragrafi 6 të Rregullores së Punës së Qeverisë nr. 09/2011 (Gazeta zyrtare nr. 15, 12.09.2011),</p> <p>nxjerr:</p> | <p>Minister of Education, Science and Technology, Pursuant to Article 24 paragraph 3, of the Law no. 04/L-138 for Vocational Education and Training (official gazette no. 7/26 March 2013), Article 8, sub-paragraph 1.4 of the Regulation no. 02/2011 for fields of administrative responsibility of the Prime Minister's Office and Article 38, paragraph 6 of the Government's Rule of Procedure no. 09/2011 (official gazette no. 15, 12.09.2011),</p> <p>Issues:</p> | <p>Ministarstvo obrazovanja, nauke i tehnologije, Na osnovu člana 24 stav 3 Zakona br. 04/L-138 o Profesionalnom obrazovanju i osposobljavanju (Službeni glasnik br. 7/26 marta 2013), član 8 pod-stav 1.4 pravilnik br. 02/2011 o oblastima administrativne odgovornosti Kancelarije premijera i ministarstva kao i član 38 stav 6 Poslovnika o radu Vlade br. 09/2011 (Službeni glasnik br. 15, 12.09.2011),</p> <p>Izdaje:</p> |
| <p>UDHËZIM ADMINISTRATIV (MASHT) NR. 17 /2015 ORËT E PUNËS SË PERSONELIT TË PUNËSUAR NË INSTITUCIONET QË I ZBATOJNË PROGRAMET PËR ARSIM DHE AFTËSIM PROFESIONAL</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>Me këtë Udhëzim administrativ përcaktohen orët e punës së personelit mësimor në institucionet që i zbatojnë programet për arsim dhe aftësim profesional si dhe kohëzgjatja e orëve mësimore të lëndëve teorike dhe moduleve praktike.</p> | <p>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MEST) NO. 17 /2015 WORKING HOURS OF THE EMPLOYED PERSONNEL IN THE INSTITUTIONS THAT APPLY PROGRAMS FOR VOCATIONAL EDUCATION AND TRAINING</p> <p>Article 1 The purpose</p> <p>With this administrative instruction are determined working hours of the teaching personnel in the institutions applying programs for vocational education and training and duration of teaching hours of theoretical and practical modules.</p> | <p>ADMINISTRATIVNA UREDBA (MONT) BR. 17 /2015 RADNI SATI ZAPOSLENOG OSOBLJA U INSTITUCIJAMA KOJE SPROVODE PROGRAM PROFESIONALNOG OBRAZOVANJA I OSPOSOBLJAVANJA</p> <p>Član 1 Cilj</p> <p>Ovom Administrativnom uredbom definišu se radno vreme za osoblje u institucijama koje sprovode programe profesionalnog obrazovanja i osposobljavanja kao i trajanje nastavnih časova teoretskih predmeta i praktičnih modula</p> |

| <p style="text-align: center;">Neni 2 Përkufizimet</p> | <p style="text-align: center;">Article 2 Definitions</p> | <p style="text-align: center;">Član 2 Definicije</p> |
|--|---|--|
| <p>1. IAAP- Institucionet e Arsimit dhe Aftësimet Profesional.</p> <p>2. AAP- Arsimi dhe Aftësimet Profesional.</p> <p>3. TIK- Teknologji e Informimit dhe Komunikimit.</p> <p>4. KKK- Korniza Kombëtare e Kualifikimeve.</p> | <p>1. VETI- Vocational Education and Training Institutions.</p> <p>2. VET – Vocational Education and Training.</p> <p>3. ICT – Information and Communication Technology.</p> <p>4. NQF – National Qualification Framework.</p> | <p>1. IPOO- Institucija za profesionalno obrazovanje i osposobljavanje</p> <p>2. POO- Profesionalno obrazovanje i osposobljavanje</p> <p>3. TIK – Tehnologija Informacije i komunikacije</p> <p>4. NOK- Nacionalni okvir za kvalifikacije</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 3</p> <p style="text-align: center;">Orët e punës së personelit mësimor</p> <p>1. Orët e punës së personelit mësimor në IAAP, janë 40 orë në javë të cilat përfshijnë:</p> <p>2. Punët profesionale të drejtpërdrejta në procesin edukativo-arsimor.</p> <p>3. Punë të tjera të cilat burojnë drejtpërdrejtë nga procesi edukativo-arsimor dhe aftësimi.</p> | <p style="text-align: center;">Article 3</p> <p style="text-align: center;">Working hours of the teaching personnel</p> <p>1. Working hours of the teaching personnel in VETI, are 40 hours per week, which include:</p> <p>2. The professional direct jobs in the instructive-educational process.</p> <p>3. Other jobs which directly come from the instructive-educational and training process.</p> | <p style="text-align: center;">Član 3</p> <p style="text-align: center;">Radno vreme nastavnog osoblja</p> <p>1. Radno vreme nastavnog osoblja u IPOO, su 40 sati nedeljno koji obuhvataju:</p> <p>2. Direktno profesionale poslove u edukativno-obrazovnom procesu.</p> <p>3. Ostali poslovi koje direktno proizilaze iz edukativno – obrazovnog i osposobljavajućeg procesa.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 4</p> <p style="text-align: center;">Punët profesionale të drejtpërdrejta</p> <p>1. Orët e punës së mësimdhënësve drejtpërdrejt të angazhuar në procesin mësimor në IAAP sipas lëndëve është si</p> | <p style="text-align: center;">Article 4</p> <p style="text-align: center;">The professional direct jobs</p> <p>1. The teachers' working hours directly engaged in the teaching process in VETI according to the following subjects:</p> | <p style="text-align: center;">Član 4</p> <p style="text-align: center;">Direktni profesionalni poslovi</p> <p>1. Radno vreme nastavnika direktno angažovanih u nastavnom procesu u IPOO prema predmetima je kao u nastavku:</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>vijon:</p> <p>2. Për mësimdhënësit e lëndëve të përgjithshme, 20 orë mësimore në javë.</p> <p>3. Për mësimdhënësit e lëndëve teorike profesionale, 20 orë mësimore në javë.</p> <p>4. Për mësimdhënës /instruktur të moduleve praktike në ndërmarrje-biznese 24 orë në javë. Ora praktike zgjat 60 min.</p> <p>5. Për mësimdhënës instruktor të moduleve praktike në punëtori të shkollave 24 orë në javë. Ora praktike zgjatë 45 min.</p> <p>6. Për mësimdhënësit e lëndëve të integruara teorike dhe praktike profesionale në laboratorë të shkencave natyrore, kabinete të TIK dhe punëtori të shkollave, orët e punës përcaktohen proporcionalisht me fondin e orëve të përcaktuar me kurrikulë.</p> <p>7. (Teori : Praktikë 20 : 24, ose 1 : 1.2). Nëse numri i orëve mësimore të lëndëve teorike është X, numri i orëve të moduleve praktike Y, atëherë orët e plotë të punës janë: $X+(Y \times 1,2)$ orë në javë.</p> | <p>2. For teachers of general subjects, 20 teaching hours per week.</p> <p>3. For teachers of theoretical professional subjects, 20 teaching hours per week.</p> <p>4. For teachers / instructor of practice modules in enterprises – businesses, 24 hours per week. Practical hour last 60 minutes.</p> <p>5. For teachers - instructor of practice modules in school workshop, 24 hours per week. Practical hour last 45 minutes.</p> <p>6. For teachers of integrated professional theoretical and practical subjects in laboratories of natural sciences, ICT cabinets and school workshops, working hours are defined proportionally with curriculum hour's fund.</p> <p>7. (Theory: Practice 20: 24, or 1: 1.2). if the number of teaching hours of theoretical subjects is X, number of practical module hours Y, then full working hours are: $X+(Y \times 1,2)$ hours per week.</p> | <p>2.Za nastavnikе opštih predmeta, 20 nastavna časa nedeljno.</p> <p>3.Za nastavnikе predmeta profesionalne teorije, 20 nastavna časa nedeljno.</p> <p>4.Za nastavnikе/instruktorе praktičnih modula u preduzećima-biznisa 24 časa nedeljno. Čas prakse traje 60 min.</p> <p>5.Za nastavnikе instruktorе praktičnih modula u školskim radionicama 24 časa nedeljno. Čas prakse traje 45 min.</p> <p>6.Za nastavnikе integriranih predmeta teorije i profesionalne prakse u laboratorijama prirodne nauke, kabinete TIK-a, i školskim radionicama, radni čas se određuje proporcionalno sa fondom časova utvrđeno kurikulomom</p> <p>7. (Teorija: Praksa 20 : 24, ili 1:1.2), ako je broj nastavna časa teorijskih predmeta X, broj časova praktičnih modula Y, dakle puni radni sati su: $X+(Y \times 1,2)$ časa nedeljno.</p> |
| <p>Orari i plotë i punës së mësimdhënësve</p> <p>Orët e punës së plotë të mësimdhënësve</p> | <p>Article 5</p> <p>Teachers' full-time schedule</p> <p>Teachers' full-time schedule are considered</p> | <p>Član 5</p> <p>Puno radno vreme nastavnika</p> <p>Puno radno vreme nastavnika smatra se fond</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>konsiderohen fondi i orëve të caktuara sipas nenit 3 dhe 4.</p> <p>Neni 6 Orari jo i plotë i punës</p> | <p>the certain hours fund according to Article 3 and 4</p> <p>Article 4 Part-time schedule</p> | <p>časova određen prema članu 3 i 4.</p> <p>Član 4 Nepuno radno vreme</p> |
| <p>Mësimdhënësit të cilët nuk e kanë të plotësuar fondin e orëve sipas nenit 3 dhe 4, pagesa bëhet sipas numrit të orëve mësimore.</p> <p>Neni 7 Orët e punës shtesë</p> | <p>Teachers, who did not meet the fund of hours under Article 3 and 4, the payment is made according to the number of classes.</p> <p>Article 7 Extra working hours</p> | <p>Nastavnici koji nemaju pun fond časova prema član 3 i 4, plaćanje se vrši prema broj nastavnih časova.</p> <p>Član 7 Časovi dodatnog radnog vremena</p> |
| <p>Për çdo orë shtesë mbi normë, personeli i IAAP i angazhuar drejtpërdrejtë në procesin mësimor dhe administrativ-teknik, paguhet për orë mësimore shtesë sipas legjislativitetit në fuqi.</p> <p>Neni 8 Punë tjera të cilat burojnë drejtpërdrejtë nga procesi edukativo-arsimor dhe aftësim</p> | <p>For each extra hour over the norm, VETI personnel engaged directly in the teaching and administrative-technical process is paid for extra teaching hour according to the legislation in force.</p> <p>Article 8 Other works deriving directly from the instructive-educational and training process</p> | <p>Za svaki dodatni čas preko norme, osoblje IPOO direktno angažovano u nastavnom i administrativno – tehničkom procesu isplaćuje se za dodatne nastavne časove prema zakonodavstvu na snazi.</p> <p>Član 8 Ostali poslovi koji direktno proizilaze iz edukativno – obrazovnog i osposobljavajućeg procesa</p> |
| <p>Mësimdhënësit e angazhuar në aktivitetet jashtëmësimore, ekstra kurrikulare nuk paguhet për orë shtesë pune mbi normën e drejtpërdrejtë të procesit mësimor.</p> <p>Neni 9 Kohëzgjatja</p> | <p>Teachers engaged in the extracurricular activities are not paid per extra hours over the direct norm of the teaching process.</p> <p>Article 9 Duration</p> | <p>Nastavnici angažovani za van nastavne aktivnosti, ekstrakurikularne ne isplaćuju se za dodatne radne časove preko direktne norme nastavnog procesa.</p> <p>Član 9 Vreme trajanja</p> |
| <p>1. Javët mësimore dhe praktikat për të gjitha</p> | <p>1. The teaching weeks and practices for all</p> | <p>1. Nastavna nedelja i praksa za sve predmete</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>fushat dhe profilet e AAP zbatohen si më poshtë:</p> | <p>fields and VET profiles are implemented as below:</p> | <p>i profile POO sprovodi se kao u nastavku:</p> |
| <p>2. Klasa 10 dhe 11 – 35 javë;</p> <p>3. Klasa 12 – 32 javë;</p> | <p>2. Grade 10 and 11 – 35 weeks;</p> <p>3. Grade 12 – 32 weeks;</p> | <p>2. Razred 10 i 11 – 35 nedelje;</p> <p>3. Razred 12 -32 nedelje;</p> |
| <p>4. Java mësimore (5 ditë mësimi) përmban 30 – 32 orë mësimore;</p> <p>5. Një orë mësimi teorike ka 45 minuta;</p> | <p>4. The teaching week (5 teaching days) consist of 30-32 teaching hours;</p> <p>5. One hour of theoretical teaching has 45 minutes;</p> | <p>4. Nastavna nedelja (5 radna dana) sastoji se od 30 – 32 radna časa;</p> <p>5. Jedan čas teorijske nastave je 45 minuta;</p> |
| <p>6. Një orë praktikë zgjat 60 minuta në ndërmarrje dhe 45 në kabinete, punëtori, laboratorë të shkollës;</p> | <p>6. One practical hour lasts 60 minutes in enterprises and 45 in cabinets, workshops, school laboratories;</p> | <p>6. Jedan čas prakse traje 60 minuta u preduzećima i 45 u kabinetima, radionice, školske laboratorije;</p> |
| <p>Neni 10 Hyrja në fuqi</p> | <p>Article 10 Entry into force</p> | <p>Član 10 Stupanje na snagu</p> |
| <p>Ky Udhëzim administrativ hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit të tij nga Ministri.</p> <p>Prof. dr. Arsim Bajrami, Ministër</p> <p>Data _____</p>  | <p>This Administrative Instruction shall enter into force 7 days following the signing by the Minister.</p> <p>Prof. dr. Arsim Bajrami, Minister</p> <p>Date: _____</p> | <p>Ovo Administrativno uputstvo stupa na snagu sedam (7) dana nakon potpisivanja od strane ministra.</p> <p>Prof. dr. Arsim Bajrami, Ministar</p> <p>Datum _____</p> |